Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mawiał Abraham o Sarze, swojej żonie: Ona jest moją siostrą.\* Dlatego posłał Abimelek,\*\* król Geraru, i wziął Sarę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie swoich wędrówek Abraham mawiał o swojej żonie Sarze: To moja siostra. Dlatego Abimelek, król Geraru, posłał po Sarę i sprowadził ją do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam Abraham powiedział o swej żonie Sarze: Ona jest moją siostrą. Dlatego Abimelek, król Geraru, posłał po Sarę i wziął ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam powiedział Abraham o Sarze, żonie swej: Siostra moja jest; przetoż posłał Abimelech, król Gerary, i wziął Sarę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiadał o Sarze, żenie swojej: Siostrą moją jest. Posłał tedy Abimelech, król Gerary, i wziął ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mawiał o swej żonie Sarze: Jest ona moją siostrą. Wobec tego Abimelek, król Geraru, wysłał [swoich] ludzi, by zabrali Sarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mawiał Abraham o swej żonie Sarze: Ona jest moją siostrą. Toteż Abimelech, król Geraru, posłał i wziął Sarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam Abraham tak mówił o swojej żonie, Sarze: Ona jest moją siostrą. Wtedy król Geraru, Abimelek, posłał po Sarę i ją zabrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu powiedział o swojej żonie Sarze: „Ona jest moją siostrą”. Abimelek, król Geraru, wysłał więc ludzi i zabrał Sarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O swojej żonie Sarze mówił: - To moja siostra! Dlatego król Gerary Abimelek posłał po Sarę i wziął ją do siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awraham powiedział o swojej żonie Sarze: 'Ona jest moją siostrą'. [Więc] Awimelech, król Geraru, posłał i zabrał Sarę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Авраам про свою жінку Сарру, що є моєю сестрою, бо побоявся сказати що: Є моєю жінкою, щоб часом його не убили мужі міста через неї. Післав же Авімелех цар Герарів і взяв Сарру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam Abraham mówił o swojej żonie Sarze: To moja siostra. Więc Abimelech, król Geraru, posłał oraz wziął Sarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abraham mawiał o Sarze, swojej żonie: ”Ona jest moją siostrą”. Wtedy Abimelech, król Geraru, posłał i wziął Sarę. |

1. 1) <x>10 12:11-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abimelek, אֲבִימֶלְֶך (’avimelek), czyli: mój ojciec jest królem. [↑](#footnote-ref-3)